

# 中日汉字异同比较与华文教育

林 祁

( , 361021)

**摘 要:** 本文旨在探讨中日汉字异同比较与华文教育的关系。通过分析中日汉字的异同，探讨其在华文教育中的应用。文章指出，中日汉字的异同不仅影响学习者的理解，也影响其书写能力。因此，在华文教育中，应注重对汉字异同的讲解，以提高学习者的学习效率。文章还探讨了如何通过比较中日汉字的异同，帮助学习者更好地掌握汉字的用法。最后，文章总结了中日汉字异同比较在华文教育中的意义，并提出了相应的教学建议。

**关键词:** 中日汉字异同; 华文教育; 比较语言学; 汉字教学

**中图分类号:** H193.3      **文献标志码:** A      **文章编号:** 2221-9056(2013)02-0205-06

《中日汉字异同比较与华文教育》一文，旨在探讨中日汉字异同比较与华文教育的关系。文章指出，中日汉字的异同不仅影响学习者的理解，也影响其书写能力。因此，在华文教育中，应注重对汉字异同的讲解，以提高学习者的学习效率。文章还探讨了如何通过比较中日汉字的异同，帮助学习者更好地掌握汉字的用法。最后，文章总结了中日汉字异同比较在华文教育中的意义，并提出了相应的教学建议。

1. 中日汉字的异同比较

中日汉字的异同比较，是研究中日汉字关系的重要基础。通过比较中日汉字的异同，可以揭示中日汉字的历史渊源和演变规律。同时，也可以为华文教育提供有益的借鉴。文章从字形、字义、用法等方面，对中日汉字的异同进行了详细的比较。例如，在字形方面，中日汉字存在许多相似之处，但也有许多差异。在字义方面，中日汉字也存在许多异义现象。在用法方面，中日汉字的用法也存在许多差异。通过比较中日汉字的异同，可以帮助学习者更好地掌握汉字的用法。

①

Lado

收稿日期:2013-04-23

作者简介:林 祁,女,北京大学文学博士,华侨大学教授,厦门大学兼职教授,研究方向为中国现 文学, 华文教 。  
✉ :linqilingqi@hotmail.com

学中，的的学，学的的的，“  
”(Positive Transfer)，的的，“  
”(Negative Transfer) (Rod  
Ellis, 1999.)。②

认第学中的学。的来，  
教学的。外教学中，认学学  
学，中大的，  
的。的得的文中经的。  
中的的。  
年华文教学的，的华学，中  
华文教学，教学。教学中，的，学的  
中学的。

## 二、同形同义汉字速成法

中 1121 中国，的 57.6%。大  
的，“学”“学”、“教”、“”。大  
的，学  
，学华文的。

( ) 的  
学 的，中 总 的 : ……  
1: 教学 “ ” ， “ ” 中 文 的学 ，  
认 “ ” : “ 学 ” (学 中 ) “ 的 ?”  
“ ” 的 “ ” 到 到文 ， 到 的 。  
2: “ ” : “ ?” “ ?” 的 “ ” ( “ ”  
“ ” 的 )  
( ) 学 的  
学 ， 的 。 教 ， 到  
， 学、 、 ， : ， ， 海 ……

A 常用汉字 名词

			华 ( )	华 ( )
にくがん		rouyan		
りゅうせい		liuxing		
しんろう		xinlang		
はつこい		chulian		
びみ		meiwei		
みちすう		weizhishu		
じゅうじざい		ziyouzizai		

B 词( )

日	日本汉字		华 ( 体)	华 ( 繁体)
かわいい	い	keai		
へいぼん		pingfan		
ゆうきゅう	↗	youjiu	↗	↗
だいたん	大	dadan	大	大
りゅうちょう		liuchang		
つうじょう	通	tongchang	通	通
ろうせい	老	laocheng	老	老
くうきょ		kongxu		
ふうみ	凡	fengwei		凡

C 词( )

日	日本汉字		华 ( 体)	华 ( 繁体)
ゆうわく		youhuo		
こうりゅう		jaoliu		
どくしょう		duchang		
あらう	う	xi		
しんらい		xinlai		
きゅうこん		qiuhan		
せいさい		zhicai		

( ) 学中日汉字 繁体字  
表 , 学中日汉字 繁体字。 繁体字, 有 中华 文化  
的经 。

( ) : 汉字  
汉字教学中量的 很 , 学生中日 的汉字 , 学生 现自己很 就  
文, 有 。

日	华 ( 繁体)	华 ( 简体)
の 生	的 生	的 生
の と将来	的现 将来	的现 将来
や の		
と人 の相 用の	人相 用的	人相 用的
文化遺産登録後の観光 行	文化遗 登録后的観光 行	文化遗 登录后的 光 行
火 表の 質解析と観察	火 表的 质解析 観察	火 表的 质解析 察
主国 の市 識と	主国 的市	主国 的市
自然資源 用の環境問題	自然资源 用的环	自然资源 用的环
結 後の 庭と私生活問題	后的 庭 私生活	后的 庭 私生活
英語副詞と 容詞の位置	英 副词 容词的位置	英 副词 容词的位置

(五)留心:同 同 同

在 上 功夫。日语的 华语相似但 相同,容易混淆。日本人学华语的难点在,究 原 这是 。由 篇幅有限,这 问题将另文阐述。

、同形 义汉 \*

由 汉字的输入经 漫长的 期,日本在引进汉字的过 中,结 本国的国情对汉字进行 改造 创 。,即使是相同的汉字,语中有些却表 同的词 。同 歧 汉字也 少,切勿望文生 。如手纸,切手,顽张等。如日语的“走”是汉语的“跑”的 思;日语的“机”是汉语“ 桌”的 思;日语的“本”是汉语“ ”的 思等等。

又如,中日 有十二生肖:鼠,牛,虎……但日本十二生肖的“猪”是野猪。据“日本人姓氏 园”介绍,日本人姓氏很 勇猛的野兽有关系, 中 野猪有关的就有猪木、猪尾、猪爪、猪饲、猪鼻、猪野等,《樱桃小丸 》,小丸 的同学有叫猪太 的。由 也可 , 为野猪的勇猛,日本人 猪为姓,希望能像野猪 样神勇无敌。日本文字假中国文字创 而成。但由 语言文化的 同,同 汉字 思并 定相同。

、同形 义 \*

日语为母语的汉语学习者习得汉语词汇 ,同 同 词习得无难 ,同 近 词 为习得的难点 重点

( )汉语 日语词 更广泛

虽然日汉同 ,但词 却 相同。

例1:“洒脱” 词,在汉语中可 代言谈、举止、 格等颇为自然的 思,日语中只 文章,画等洒脱、潇洒。

例2“清浄” 词在日语中只 “洁净, 尘 染”,而汉语则还具有“没有 打扰” 。

例3“对 ” 词在日语中只 目标,没有汉语中“ 爱的对 ”这 用的含 。

(二)日语 汉语词 更广泛

例1:“柔软” 词,除 有“柔软” ,还有汉语语 中所没有的“灵活” 。

例2:“無 ” 词,除 “没有 ” 汉语 相同,还有“强行,硬 ”或“ 适,难做”的 思是汉语所没有的。容易搞错, 特别小心。( )近 词的对照

例:区分近 词:“生病”“得病”“犯病”

- (1) { } ! ( × )
- (2) 一 { } ( × ), ?
- (3) , “ ” , ( ) ? ( × × )
- (4) { Δ }。( × )
- (5) , 。( × × )”
- (6) 。( × × )
- (7) 。( × )
- (8) , 。( × × )
- (9) , ( × × )

- (10) 又且起。 (×生×)
  - (11) 我 帮 起。 (×生×)
  - (12) 不 不 不 不。 (×生×)
- 照,学 所 解, 来就 错 百。

## 字 入 字 文 化 习 等

( ) 的 察

如中共的“女”—— 熟 无睹的“女” 如何诞 的? 她 就带 别歧 的胎。从“妇”“女” 的 , 女 始自文 , 就被 色 的 、姿势、态 与 。

察中 中含女 的 , 如: 妓、妖、奸、媚 的来源 解 , 处处 见 别歧 的 印 。

影响 中、 韩 亚洲国。 别 文 中无处 的 态。 女 的 点 中与女 相 的文 , 中、 , 追朔 文 的 、 与 。

( ) 叠 的 察

情 的叠 如:

AA 型: 凄凄, 惨惨, 戚戚。

BABA 型: 冰凉冰凉, 红 红。

ABB 型: , , , 。

AABB 型: , , , 。

置 , 型 点 , 而 置 表 , , 情 致 。

, 态 与 的 表的 情 。

( ) 的 察

态 , 而 则 。

, 相 错, 教学 的 , 错。

如 错位置: 。

华文教学 (国别) , 华文教学的 , 华文教学的 , 华文教学的 与 。 华文教学 国别的 而 教。 分析 教学 的 , 目的 教学更 , 就 更 。 教 面 点的 。

### 注释:

- ① (2008):《 华文教学 的 》 教学 2008 年第 2 期(总第 84 期)。
- ②( 国)Rod Ellis. (1999) [Understanding Second Language Acquisition] 海外 教育 。
- ③ (2002)《中 情 》 学院学 ( 学 学 ) 2002 年第 2 期(总第 43 期)。

**参考文献:**

- 主编:《概》, : 印 馆, 2007 。
- 何 、 :《词浅》, : 印 馆, 1986 。
- 民主编:《 》, 广州: 版 , 2006 。
- 、山 雄: 明解 ; 5 版, : 省堂 版 , 1999 。
- 军:《相 词 词汇》,《宁波丁 报》, 2008 3 。
- 吴勇毅:《面临 势 主》,《浙江师 报( 版)》, 2010 2 。
- 张玉昕:《 》,《师 专 校 报( 综 版)》, 2009 3 。

## A Comparison of Chinese and Japanese kanji in the Chinese teaching

LIN Qi

(Huaqiao University, Xiamen 362021, China)

**Abstract:** In recent years the special nature of the Chinese teaching has been recognized. However, the study of Chinese teaching to Japanese or Chinese descent living in the Chinese cultural circle is still lacking. These students come in contact with to a lot of Chinese characters, both kanji in Japanese and the complex – formed characters used in Taiwan, Hong Kong and Macao as well as the simplified characters used in Chinese mainland. As an important factor in the teaching of Chinese language, the design of characters exercises is directly related to the effectiveness of teaching practice. The similarities and differences between Chinese characters and Japanese kanji may become a "double – edged sword" with pros and cons in the teaching of Chinese language, resulting in "positive transfer" or "negative transfer". The writer believe that we can borrow some strategies commonly used learning in the second language learning process, focusing on compare of Similarities and differences between Chinese and kanji in Chinese teaching: speeded – up to homo – synonym, caution – utilization of homograph and perusal on homoionym.

**Key words:** Chinese teaching; compare of Chinese and kanji; homograph; homoionym; synonymy